



La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

El aiche Houda,

Faculté des lettres et sciences humaines Dhar El Mehrez –Fès-

Laboratoire 2L.C.D

Résumé :

Dans le cadre de la didactique des langues étrangères, ce présent travail vise à examiner et à analyser la place de la didactique de l'interculturel dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E. Par l'intermédiaire d'une enquête menée auprès d'un échantillon représentatif des enseignants du cycle secondaire qualifiant de la région Fès-Meknès, nous essayons de répondre à la problématique suivante : « Dans quelle mesure la didactique de l'interculturel telle quelle est menée dans l'enseignement secondaire qualifiant permet-elle de faire émerger les aspects interculturels latents dans les œuvres intégrales enseignées ? »

Les résultats de l'enquête nous permettent de savoir quels sont les enjeux didactiques qui affectent la mise en place de cette didactique interculturelle et comment infléchir les pratiques enseignantes dans cette perspective ?

Mots clés : La didactique de l'interculturel, œuvre intégrale au cycle secondaire qualifiant, F.L.E,

Abstract:

In the context of foreign language didactics, this present work aims to examine and analyze the place of intercultural didactics in the teaching-learning of F.L.E. Through a survey carried out among a representative sample of qualifying secondary school teachers in the Fez-Meknes region, we are trying to answer the following problem: "To what extent does intercultural teaching as it stand carried out in qualifying secondary education allow the emergence of latent intercultural aspects in the integral works taught?"

The results of the survey allow us to know what are the didactic issues that affect the implementation of this intercultural didactic and how to influence teaching practices in this perspective?

Keywords: Intercultural didactics, literary text in high school, F.L.E.

I/ Les enjeux du sujet :

Les institutions éducatives ont connu un grand changement ces dernières années. Elles prennent comme base la différence et la diversité culturelle. En effet l'espace éducatif a pour mission d'assurer une éducation interculturelle, une éducation qui ne vise pas seulement la maîtrise des langues mais la dépasse pour porter son intérêt sur le traitement des cultures. L'enseignement du français au sein des lycées marocains ne saurait échapper à une telle mission parce que les lyciens sont invités à découvrir leur identité ainsi que l'identité de l'autre, à accepter l'autre tel qu'il est, à se familiariser avec la notion de l'altérité. Dans ce sens, la réforme de l'enseignement du français au lycée, initiée par le ministère de tutelle en 2002, poursuivie et amendée en 2005, prend comme objet et support de l'enseignement du français le texte littéraire.

En tant que production de l'imaginaire, le texte littéraire représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre. La littérature stabilise, produit, actualise et anticipe certaines visions du monde, elle est en ce sens « un boulevard », « un tremplin » pour les études culturelles. Elle permet d'explorer une pluralité de personnages, de situations de cultures...et ainsi d'éviter la référence à un seul modèle érigé en vérité universelle (M. Abdallah-Preteille et L. Porcher (1996 : 138))

II/ Problématique et méthodologie de recherche :

Dès lors, la problématique faisant l'essence de cette étude peut être formulée comme suit: **Dans quelle mesure la didactique de la langue française telle quelle est menée dans l'enseignement secondaire qualifiant permet-elle de faire émerger les aspects interculturels latents dans les œuvres intégrales enseignées ?**

De cette problématique découlent deux questions de recherche qui permettent d'orienter le processus de cette réflexion :

Question 1 :

Les enseignants mettent-ils en avant cette approche interculturelle en classe de F.L.E ?

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

Cette question nous permettra de préciser, par l'intermédiaire d'une enquête menée auprès d'un échantillon représentatif des enseignants du cycle secondaire qualifiant de la région Fès-Meknès, l'état actuel de l'exploitation des textes littéraires en classe de F.L.E.

Question 2 :

Quels sont les enjeux didactiques qui affectent la mise en place de cette didactique interculturelle et comment infléchir les pratiques enseignantes dans cette perspective ?

En se basant toujours sur les résultats du questionnaire susmentionné, nous tenterons de voir les différents enjeux et contraintes qui entrent en jeu pour une exploitation pertinente des textes littéraires au niveau de l'enseignement-apprentissage de la langue française.

C'est à ces questions que nous essayons de répondre en s'appuyant sur les résultats d'une enquête menée auprès des enseignants de la langue française au sein de divers lycées marocains.

Nous présentons dans cet article un descriptif de l'enquête suivi de l'exposition des résultats et de leur interprétation.

III/ L'enquête par questionnaire :

Le questionnaire est un outil de collecte de données qui peut apparaître facile de prime abord mais il requiert un ensemble complexe d'éléments qu'il faut prendre en considération pour assurer la rigueur et la qualité des données recueillies

Notre démarche scientifique appuie sur une enquête qui doit être faite avec rigueur pour réduire les risques qui peuvent influencer la fiabilité de l'enquête. Dans notre recherche nous avons pris comme outil de collecte de données le questionnaire. L'utilisation de ce dernier est très bénéfique puisqu'il permet de récolter le maximum des données en peu de temps ainsi aide à décrire, comparer ou interpréter.

Un tel choix, est justifié par le fait que le questionnaire écrit permet au répondant de se trouver seul pour réfléchir aux questions en lui donnant le temps suffisant pour la formulation des réponses. Le questionnaire permet aussi à l'informateur de choisir le moment de répondre sans pour autant être obligé d'y répondre rapidement. C'est pourquoi nous avons jugé utile de laisser largement de temps pour les informateurs avant de récupérer le questionnaire renseigné.

En revanche, en tant que chercheur on est obligé d'utiliser cet outil avec méfiance. Les questions doivent être confectionnées clairement afin d'empêcher la mal compréhension qui peut être faite par les sujets, car les questions mal comprises conduisent à des réponses

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

vagues. Nous avons élaboré les questions en prenant en considération les deux critères de concision et de clarté en vue d'éviter toute ambiguïté susceptible d'induire le répondant en erreur et de nous fournir, par conséquent, de fausses pistes de réflexion. Les termes utilisés, quant à eux, ont été choisis en fonction de leur clarté et de leur simplicité afin d'écartier tout risque d'équivoque. Il fallait donc éviter les concepts, les expressions trop savantes, et les mots ambigus ou abscons.

Pour veiller à la lisibilité de notre questionnaire, nous avons évité aussi de poser des questions complexes nécessitant une réponse à deux éléments à la fois car, dans ce cas, la question risquait d'être biaisée. Hormis ces considérations, il existe d'autres principes qu'il fallait observer, en rapport avec le type de questions à poser. Nous avons ainsi formulé :

- Des questions fermées ou dichotomiques qui sont plutôt simple à concevoir
- Des questions fermées à choix multiples
- Des questions avec classement hiérarchiques
- Des questions ouvertes de type qualitatif. Nous les avons généralement placées après les questions fermées pour favoriser notre élucidation des réponses et choix des enseignants.

En prenons en considération les critères cités en haut, nous avons essayé d'adapter notre questionnaire à la problématique, aux objectifs et aux hypothèses de notre recherche en veillant à ce que les questions posées englobent tous les ondes de notre recherche.

IV/ Le pré-test des questionnaires :

Avant la distribution du questionnaire, nous avons effectué une expérimentation pour nous assurer qu'il ne connaît pas d'erreurs ou il manquait de pertinence. Nous l'avons ainsi testé auprès de 20 professeurs exerçant dans la délégation de Fes-Meknès dont 8 l'ont reçu en version papier et 12 en version électronique. Par ailleurs, pour accentuer un certain degré d'objectivité dans l'identification des erreurs, nous avons demandé à un tiers de le soumettre à trois sujets en notre présence sans les avertir qu'il nous appartenait. Nous cherchions par-là de déclencher la spontanéité à évaluer les questionnaires en toute liberté. Le test a révélé quelques ambiguïtés dans la formulation de certaines questions qui prêtent à confusion que nous avons dû retravailler.

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

IV/ Choix de l'échantillon :

Cette rubrique relative aux spécificités sociodémographique de l'échantillon qui devrait représenter les enseignants de français au cycle secondaire qualifiant est l'un des points essentiels pour atteindre les objectifs de cette recherche.

Nous avons procédé par tirage aléatoire dans la population-mère. Cela signifie que nous n'avons pas défini des paramètres ou variables spécifiques aux enseignants auxquels nous avons soumis notre questionnaire.

Le questionnaire a été remis à soixante enseignants exerçants dans la région Fès-Meknès.

Ces enseignants sont répartis selon le sexe, l'expérience et le lieu de travail comme le montre le tableau suivant :

sexe		Expérience				Lieu de travail	
Homme	Femme	Moins de 5ans	Entre 5ans et 10ans	Entre 10ans et 20ans	Plus 20 ans	Zone rurale	Milieu urbaine
27	33	0	4	43	13	18	42

V/ Contenu du questionnaire :

Vu le rapprochement des objectifs des questions posées, nous avons jugé utile de les regrouper en sections en fonction des finalités visées.

A) Formation des enseignants à l'interculturel :

La société actuelle dans laquelle nous vivons est marquée par le pluralisme culturel qui influe sur la relation entre les individus de la société. Ce caractère doit être pris en compte dans l'éducation et la formation des futures générations pour assurer des citoyens capables de vivre dans l'harmonie.

Mais afin de produire un enseignement basé sur l'ouverture sur l'autre, un enseignement qui apprend à accepter la différence, on est obligé d'abord de vérifier si les

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

enseignants qui vont prendre la responsabilité d'assurer un enseignement interculturel en classe ont été formé au préalable à la didactique de l'interculturelle.

B) Représentations des enseignants quant à la place du texte littéraire en classe de F.L.E :

Cette rubrique vise à ôter le voile sur le manque de consensus quant au rôle de l'enseignement du texte littéraire en classe de F.L.E et la divergence de vues entre les professeurs concernant l'utilité de l'intégration de ces textes au cycle secondaire qualifiant.

C) Planification de l'enseignement du texte littéraire :

Cet axe vise essentiellement à examiner la méthode d'enseignement des œuvres intégrales adoptées par les enseignants. Si ces derniers associent l'enseignement de la langue à celui de la culture et s'ils recourent à la langue culture maternelle en enseignant la culture cible. On se demande sur le choix des œuvres intégrales et sur leurs intérêts interculturels. On dernier lieu on pose des questions pour vérifier si l'évaluation de la compétence interculturelle est prise en compte par les professeurs.

D) Contraintes de la mise en place de la didactique de l'interculturel :

A travers les questions de cette rubrique, on tente de savoir est ce que vraiment les professeurs peuvent assurer un enseignement interculturel et quels sont les principaux contraintes qui empêchent la mise en place de la didactique interculturelle en classe de F.L.E.

VI) Présentation des résultats :

Nous précisons d'emblée que nous allons présenter que les résultats les plus saillants.

Le dépouillement du questionnaire montre que :

- Aucun interrogé n'a bénéficié d'une formation portant sur l'interculturel
- La majorité écrasante des enseignants est contre l'intégration des œuvres intégrales au cycle secondaire qualifiant
- 70°/° des enseignants considèrent le texte littéraire un lieu propice de « travail de langue », alors que 30°/° prennent le texte littéraire comme support culturel
- Seulement une minorité qui recourt à la langue-culture maternelle
- Les professeurs ne définissent pas des objectifs culturels pendant la planification de leurs cours
- La compétence (inter)culturelle est presque absente dans la phase de l'évaluation

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

- Le manque de la formation des professeurs à l'interculturel et le niveau linguistique insatisfaisant des élèves représentent les premiers obstacles qui entravent la mise en place de la didactique interculturelle en classe de F.L.E

VII) Analyse des résultats :

Dans cette partie, nous nous basons sur l'interprétation des résultats obtenus au niveau du traitement interculturel du texte littéraire au cycle secondaire qualifiant marocain.

Avant d'entamer l'analyse et l'interprétation des résultats, il faut signaler que nous comprenons le concept de l'interculturalité comme il a été défini par Abdallah Pretceille (1999 : 229) :

« L'interculturel est d'abord une relation entre deux individus qui ont intériorisé dans leur subjectivité une culture, unique à chaque fois, en fonction de leur âge, sexe, statut social et trajectoire personnelle. On ne rencontre pas une culture mais des individus et des groupes qui mettent en scène une culture. »

Cette interaction des cultures d'origines proposée par Abdallah Pretceille permet aux interactants de mener des processus d'assimilations et de différenciations.

Il faut noter aussi que le texte littéraire représente un médiateur dans la rencontre et dans la découverte de l'autre. Il renferme souvent une représentation du monde, des valeurs partagées entre les cultures. Encore faut-il savoir est ce que les enseignants mettent-ils en exergue cette pratique interculturelle du texte littéraire en classe de F.L.E ?

Selon les réponses des enquêtés, on remarque l'absence de la didactique de l'interculturel dans la pratique des enseignants.

A) La formation des enseignants :

Les réponses obtenues nous montrent que les professeurs n'ont pas bénéficié d'aucune formation portant sur la didactique de l'interculturel. Au niveau de la formation initiale ou lors de la formation continue aucun module n'y a été consacré. Ce manque met la majorité des professeurs dans l'obligation d'improviser et même parfois de se glisser vers des pratiques malavisées.

C'est pour cela que la compétence (inter)culturelle n'arrive pas jusqu'à maintenant à s'assurer une place au sein des lycées marocains.

B) Représentations des enseignants quant à la place du texte littéraire en classe de F.L.E :

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

Au fil des méthodes d'enseignement, le texte littéraire a connu des hauts et des bas, des moments de gloires et d'autres déchéances. Aujourd'hui, il se considère comme le support indispensable en classe de F.L.E. A ce propos M.Abdallah Pretceille (1996 : 138) affirme que :

« Le texte littéraire production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificielle de la rencontre avec l'autre ; rencontre par procuration certes, mais rencontre tout de même. »

Le texte littéraire représente le lieu propice où se déploie l'interculturalité par excellence. Il a cette capacité d'influencer la personnalité des apprenants à plusieurs niveaux (cognitif, affectif, esthétique). Cependant, la majorité écrasante des professeurs se plaignent des obstacles liés à l'enseignement du texte littéraire en classe de F.L.E. on peut citer à titre d'exemple : le choix des textes littéraires, les objectifs définis par le ministère de l'éducation, le niveau des apprenants et la méthode d'enseignement de ces textes.

Ces contraintes influent sur la motivation des enseignants quant à l'enseignement du texte littéraire en classe de F.L.E

C) Planification de l'enseignement du F.L.E :

L'enseignement du F.L.E repose, en prime abord, sur l'identification des besoins linguistiques et culturels des élèves, ainsi que sur les représentations de ces derniers quant à la langue-culture cible ; Cependant, presque tous les enseignants négligent cette étape primordiale dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E.

Il serait fructueux dans une perspective interculturelle de recourir aux représentations des élèves pour les faire émerger afin de les évoluer.

Nous déduisons des résultats de l'enquête que la langue-culture source de l'apprenant n'est pas prise en compte dans l'apprentissage de la langue-culture cible.

L'apprentissage d'une langue étrangère implique une interaction entre la culture source et la culture cible ; cette interdépendance donne naissance au concept d'interculturel. L'enseignement d'une nouvelle langue signifie automatiquement la découverte de nouveaux codes sociaux et des valeurs qui s'y rattachent. La démarche interculturelle prend comme point de départ la culture source de l'apprenant, la valorisation de cette dernière est la clé de la mise en œuvre de cette perspective interculturel. En permettant à l'élève d'acquérir de nouvelles compétences et capacités, il sera capable de réfléchir sur sa propre culture, de mettre en question ses valeurs, ses représentations et de comparer des faits interculturels en

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

convoquant simultanément la culture source et la culture cible, cela le sensibilise au relativisme culturel.

Toujours dans le cadre de la planification des apprentissages, la lecture des réponses des interrogés nous laisse entendre que la majorité des professeurs ne définissent pas des objectifs interculturels ni pour la séance, ni pour le module, ni pour la séquence. Même dans la phase de l'évaluation, les professeurs n'évaluent que la compétence linguistique.

Pour qu'un apprentissage soit pertinent, l'enseignant est invité à clarifier ses objectifs. Malheureusement ce n'est pas le cas pour les interrogés qui n'explicitent pas des objectifs interculturels en classe de F.L.E

Donc pour inscrire l'enseignement-apprentissage de la langue étrangère dans cette optique interculturelle il faut déterminer en premier lieu des objectifs adéquats avec les principes théoriques, autrement dit il faut savoir quoi faire pour préciser en deuxième lieu comment le faire, c'est-à-dire les modalités qu'il faut mettre en œuvre pour réaliser cet apprentissage.

On note la non prise en considération de l'évaluation de la compétence interculturelle en classe de F.L.E. Ce critère est totalement absent dans les grilles d'évaluation. Les enseignants renvoient cette absence à la difficulté d'évaluer le côté affectif et les attitudes des apprenants, c'est-à-dire le savoir-être. Cependant les autres éléments de la compétence interculturelle sont évaluables.

L'intégration de la dimension interculturelle dans un cadre académique, exige qu'on met en œuvre les dispositifs nécessaires pour assurer l'évaluation de cette compétence, notons que cette étape est indispensable pour tout apprentissage.

L'évaluation de la compétence interculturelle repose sur le fait d'évaluer premièrement le savoir, deuxièmement le savoir-faire et troisièmement le savoir-être.

D) Contraintes de la mise en place de la didactique de l'interculturel :

95% des enseignants ont manifesté le besoin ressenti d'une éducation et formation spécifiques et adéquates pour devenir capables de gérer la dimension interculturelle.

La didactique de l'interculturel exige la formation des enseignants par le recours aux stages, aux journées d'études et aux colloques, car la culture est en perpétuel changement c'est ce qui affirme Linton (1967 :37): « *Les cultures croissent, écrit Linton et changent. Elles éliminent certains éléments et elles en acquièrent d'autres au cours de leurs histoires* »

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

Dans cette optique Martine Abdallah Pretceille (2004 : 17) propose quelques conseils qui peuvent inscrire l'enseignement/apprentissage des langues étrangères dans une perspective interculturelle :

« - Analyser la place des échanges et des romans dans un objectif d'éducation à l'altérité.

- Dépoussiérer les échanges de certains mythes comme ceux de l'entité de la spontanéité de la communication authentique de la sympathie mutuelle, du dialogue entre les cultures, car il ne suffit pas de réussir des individus pour faire un groupe, encore moins de les obliger à se côtoyer pour s'accepter.

- Ne pas pointer dans les échanges les différences au détriment des ressemblances:

- Rechercher une cohérence et des points communs afin de dépasser le milieu du détail, de l'intuition et de la subjectivité.

- Ne pas focaliser uniquement son attention sur la culture d'autrui, sur l'autre, mais apprendre à savoir qu'on est dans une situation donnée.

- Evaluer l'échange : vérifier que les programmes de rencontres internationales sont des lieux à la rencontre interculturelle»

Conclusion

D'après l'analyse des résultats de notre recherche on déduit que la didactique de l'interculturelle n'a pas réussi à assurer une place au sein de l'école marocaine. Cet échec est dû essentiellement au manque de formation des professeurs à la didactique de l'interculturelle.

Si les œuvres intégrales programmées par le ministère de l'éducation représentent un lieu fertile de l'altérité, les enseignants s'en servent dans leurs pratiques que pour répondre aux objectifs linguistiques.

Vu ces contraintes, l'enseignant oublie de mettre la casquette d'un passeur culturel qui garantie le voyage de la culture source à la culture cible et qui permet à l'élève de franchir les obstacles qui entravent le passage à un autre monde. Le professeur se trouve loin de s'asseoir une compétence interculturelle en classe de F.L.E, une compétence qui vise à faire apprendre aux apprenants comment réagir face à l'autre sans surestimer ou sous-estimer leur culture source. Un enseignement qui les encourage à s'armer du sens critique pour ne pas perdre les traces de leur culture, et enfin un apprentissage qui doit illuminer la vision des apprenants en éliminant les clichés et les stéréotypes.

El aiche Houda / La didactique de l'interculturel et les œuvres intégrales en classe de F.L.E « cycle secondaire qualifiant marocain »

Eu égard aux résultats de notre enquête, nous pensons qu'il est temps de plaider pour une formation des enseignants à la didactique de l'interculturelle. Les C.R.M.E.F (Centre régional des métiers de l'éducation et de la formation) doivent prévoir une formation qui prend en compte la dimension interculturelle pour garantir à nos élèves une éducation basée sur le dialogue et l'altérité.

Bibliographie :

I. Ouvrages et revues :

-ABDALLAH-PRETCEILLE M., PORCHER L. (1996). Éducation et communication interculturelle. Paris : PUF.

-ABDALLAH-PRETCEILLE M. (1999). L'éducation interculturelle. Paris : PUF, 1ère édition, coll. Que sais-je ?

- LINTON.R (1967): Le fondement culturel de la personnalité, Paris , Dunod.

- ABDALLAH-PRETCEILLE M. : L'éducation interculturelle, PUF, 2004. Coll. « Que sais-je ?»

II. Documents officiels du MEN :

- MEN, La Charte Nationale d'Education et de Formation (1999)
- MEN, Les Instructions Officielles(1987)
- M.E.N, Les Recommandations Pédagogiques relatives à l'enseignement du français dans le secondaire (1994)
- MEN, Les Orientations Pédagogiques Générales pour l'enseignement du français dans le cycle secondaire qualifiant (2002, 2005 et 2007)
- MEN, Pour un nouveau souffle de la réforme de l'Education-Formation-Présentation du Programme NAJAH-Rapport détaillé - Version projet, Juin 2008

